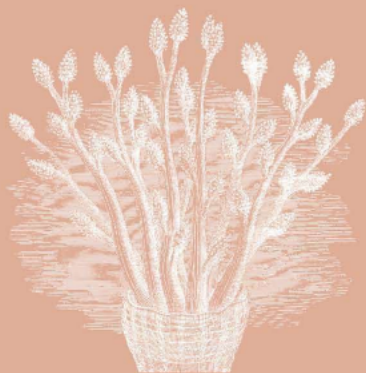




民办高校 外语教学研究

主 编 赵德全

副主编 葛忆翔 张 珂 朱文婧



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

民办高校外语教学研究

主 编 赵德全

副主编 葛忆翔 张 珂 朱文婧

上海交通大学出版社

内容提要

本书集合了上海外国语大学贤达人文经济学院教师在英语及各小语种教学中的教学反思和成果,探讨了各国文学、文化、翻译、高校教育的相关课题,分为翻译与语言学、教学法、文学、文化、高校教育五个主题。本书适合所有高校外语师生及对外语教育教学感兴趣的读者。

图书在版编目(CIP)数据

民办高校外语教学研究/赵德全主编. —上海:上海交通大学出版社,2018

ISBN 978-7-313-19041-3

I. ①民… II. ①赵… III. ①民办高校—外语教学—教学研究—中国
IV. ①H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 038296 号

民办高校外语教学研究

主 编: 赵德全

出版发行: 上海交通大学出版社

邮政编码: 200030

出 版 人: 谈 毅

印 制: 江苏凤凰数码印务有限公司

开 本: 710mm×1000mm 1/16

字 数: 229 千字

版 次: 2018 年 4 月第 1 版

书 号: ISBN 978-7-313-19041-3/H

定 价: 42.00 元

地 址: 上海市番禺路 951 号

电 话: 021-64071208

经 销: 全国新华书店

印 张: 13

印 次: 2018 年 4 月第 1 次印刷

版权所有 侵权必究

告读者: 如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系

联系电话: 025-83657309

前 言

民办高等教育事业自 20 世纪 90 年代被提出以来,从合法化到制度化,发展至今已有二十多年的历史。作为教育部 2004 年批准的上海市首批全日制本科独立学院,上海外国语大学贤达经济人文学院以培养具有国际视野的复合型、应用型人才为己任,努力推动着民办高等教育的发展。

在培养具有国际视野人才的目标背景下,学校对外语与专业复合的模式进行一系列探索。外语教师教学及教科研能力也成为学校提升教学质量的关键。为了鼓励外语教师继续探索教学,同时促进教师将专业研究及教学反思形成成果,在上海交通大学出版社的大力支持下,我院出版了本论文集。

本书共有 27 篇论文,集合了学校外语教师在外语教学中的教学反思和成果,探讨了各国文学、文化、翻译、高校教育的相关课题。其中,关于教学主题的共有论文 8 篇;文学主题共 4 篇;文化主题共 5 篇;翻译及语言学主题共 6 篇;高校教育主题共 4 篇。论文集本着观点创新、治学严谨、鼓励新人的原则选稿,不仅突出了民办高校外语教师的教学能力及特点,更展示了教师的科研功底和能力,是一本能较全面展现当代民办高校外语科研及教学特色的合集作品。

目前,民办高等教育依然处于发展探索阶段,衷心希望各位民办高校教师不断积累、不停思索,由量到质,升华自己。因为教师之所以为师,在于教;学校之所以为校,在于学。

因学校年轻教师居多,教科研经验难免不足,疏漏之处,真诚欢迎各位同行专家批评指正。

编者

2017 年 12 月

目 录

翻译与语言学

翻译活动对汉语欧化的推动作用	◎ 赵德全	1
使役意义他动词的用法	◎ 吴 侃	8
意志非意志动词与日语教学	◎ 邱根成	16
日语单词中的促音现象	◎ 司学慧	24
日本人的个体化与社会化特征及其在日语中的体现	◎ 朱莉莉	30
《围城》德译本赏析	◎ 张理明	39

教 学 法

形成性教学评价的发展及在翻译教学中的应用	◎ 昌兰华	45
基于“行动导向”教学理念的“法国概况”教学设计与实践	◎ 谢津津	54
英语专业课堂专四词汇教学探究	◎ 陈婵娟	62
从持份者的权力看英语校本课程决策 ——以 A 高校为例	◎ 李 莉	69
“翻转课堂”在大学基础英语教学中的应用	◎ 夏伟怡	76
“互联网+”时代民办高校英语教学模式研究 ——基于翻转课堂的多元互动教学模式	◎ 施莉莉	82
国内外移动学习研究回顾	◎ 贺莹莹	89
二语习得过程中的误差分析与对策 ——以中国民办高校英语学习者为例	◎ 王列汇	98

文 学

- | | | |
|-----------------------|-------|-----|
| 走不出的生存困境——独幕剧《新房客》评析 | ◎ 黄珂维 | 104 |
| 从“陌生化”理论角度看杜甫诗歌的炼字、炼意 | ◎ 田 野 | 112 |
| 朝鲜朝桃源图题画诗·跋文分析 | ◎ 朴英花 | 118 |
| 论《占有》中“占有”主题的浮现与升华 | ◎ 程梦雷 | 126 |

文 化

- | | | |
|---|-------|-----|
| 阿联酋自贸区对国际化大都市建设的影响及其对上海自由贸易
试验区建设的借鉴 | ◎ 张蕾蕾 | 133 |
| 浅析安倍女性经济学——以三部日剧为中心 | ◎ 邓俊玲 | 147 |
| 论思维导图在日语跨文化交际能力培养中的作用 | ◎ 焦红梅 | 154 |
| 对日本人“岛国根性”的考察 | ◎ 李 增 | 164 |
| 浅谈西班牙语中的性别歧视 | ◎ 章 驰 | 171 |

高 校 教 育

- | | | |
|------------------------|-------|-----|
| 美国多元文化教育对中国高校外语教学的有益启示 | ◎ 张 珂 | 178 |
| 韩国高等教育信息化研究及其启示 | ◎ 兰晓霞 | 184 |
| 浅议上海市高校语言类志愿者服务 | ◎ 冯建星 | 192 |
| 法国私立高校的办学自主权 | ◎ 朱文婧 | 197 |

翻译活动对汉语欧化的推动作用

赵德全

摘 要：翻译活动对汉化欧化的推进主要始于明末清初，英语具有表达严谨和逻辑性强的特点，翻译时译者往往特意保留这些特点，形成带有“翻译腔”的汉语语体。在语言内部机制和社会文化作用下，这种“翻译腔”逐渐沉淀下来并融入汉语。汉语欧化过程是动态的，也是有限度的。

关键词：汉语欧化；翻译

Abstract: Strictly speaking, Europeanization of Chinese promoted by translation begins from the late Ming and early Qing periods. Being rigorous in expression and strict in logic, translators purposely retain some characteristics of English, and thus forms a special language style of their translation. The so-called translationese, promoted by the internal mechanism of language and the social cultural environment, is gradually integrated into the standard Chinese. The process of Europeanization of Chinese is dynamic but limited by related social cultures.

Key words: Europeanization of Chinese; translation

一、翻译腔的合理性

语言与文化密切相关，文化的相对独立性决定语言相对独立性。具有几千年文明历史的中国文化，造就了独特的汉语体系。纵观汉语发展史，汉文字从来没有停止过发展和演变的历程。从秦汉到明清，汉语经历了数次变迁才形成了

作者简介：赵德全，男，上海外国语大学贤达经济人文学院院长，教授，研究方向：语言学和翻译学。

现代汉语。明末清初,中国的大门逐渐被打开,西方文化慢慢渗透到中国社会,中国的商贸之门洞开,汉语欧化成为必然。翻译是汉语欧化进程的最直接推动力。

我们认为,翻译界一直诟病的“翻译腔”并不是一无是处的,它和汉语欧化有一定联系。很多研究将“翻译腔”定义为“游离于目的语规范之外的语言特征”,^[1]换言之,这些语言特征其实对于目的语读者来说是全新的,带有异国情调的语言特点。甚至有译者为了某种目的专门追求这种效果。比如,“五四运动”时期的白话文运动中,就有很多译者专门追求“洋味”的语言风格,以挑战保守的文风。当然,这种追求有其政治原因,学者们称之为“翻译的政治”。这期间有几个非常有影响力的人物,他们主张译文的“翻译腔”,对汉语欧化起到了很大的推动作用。鲁迅就是“翻译腔”支持者,残酷的现状及对社会和生活的深刻感悟让他认识到翻译对社会的推动作用,即借助翻译的实践活动,引进先进文化,医治中国文化之痼疾,重新建构中国新文化,以实现中国革新的政治目的^[2]。鲁迅强调“直译”甚至“硬译”,目的是想医治当时旧思想的顽疾,体现他在政治上对翻译的利用。他致力于对传统伦理思想包括文字的改造,使翻译风格走向“宁信而不顺”,在某种程度上推动了白话文的欧化。提倡汉语欧化的另一人物是赵景深,他主张译文语言应该适当具有创作化特色:“我的理想是这样,创作应渐渐地使其欧化,译文应使其创作化,逐渐欧化;也就是说,倘若以欧洲文字为文法严密的文字,则应先将中国文字提高,而将译文降低,使得一般读者看惯了欧化的创作以后,再看翻译,便容易了。”^[3]瞿秋白作为中国共产党早期领导人之一,力图引进马克思主义思想,他认为“翻译应当把原文的本意,完全正确的介绍给中国读者,使中国读者所得到的概念等于英俄日德法……读者从原文得来的概念”^[4],而实现这一目的的策略之一便是尽量使用源语语言风格写出译文。

“五四运动”时期的翻译活动开创了汉语欧化进程的先河,自此,汉语欧化就没有停止过,而且翻译活动始终充当了该进程的原动力。谢天振教授曾就诗歌翻译谈及汉语欧化的必要性,他提出,译诗语言不同于原作的语言,也不同于译入语国的语言,因此,欧化几乎与生俱来地成了译诗语言的本相^[5]。其实,不单是诗歌翻译,任何翻译,尤其是科技翻译,不可能完全脱离“翻译腔”,欧化的语言风格或多或少地会带入目标语中,久而久之,汉语的发展也会受到影响。单独从科技语篇角度看,英汉两种语言有其特殊差别。可以说,汉语科技语篇在很大程度上模仿了英语科技语篇特点,在风格上是英语取向的^[6]。

二、翻译活动引发的汉语欧化趋势

从18世纪开始,西方科技呈现加速发展态势,中国坚守其传统文化堡垒的同时,对各领域科学规律的探索却持有一定程度的开放态度,这为西方科技著作的中译创造了有利条件。继佛经翻译之后,“五四运动”时期的翻译活动成为影响中国思想乃至文字的又一重要原动力。

(一) 词汇欧化

翻译活动对汉语带来的最直接影响莫过于词汇层面了。通过翻译,汉语中引进了大量的外来词,这些词最初无非是简单进入汉语词汇体系,但是经过时间的积淀,它们逐渐被国人接受,有些新词在一定程度上影响了汉语语义体系。在构词法方面,汉语新词产生就利用了英语中的派生词缀,像前缀“非、反”,后缀“家、者、人士、主义、性、化”等都可以加在某些名词前后,构成新词;另外,翻译活动对汉语词汇方面的影响还体现在产生了表示语法作用的屈折词缀。比如,表示复数概念的“们”已经在现代汉语中使用得非常广泛。Kubler(1985)认为,表示动词“体”的“着、了、过”也是欧化的产物^[7]。英语对汉语的影响还表现在词性变化上,比如“在”这个词,在白话文中用作动词,而通过英语长期影响,“在”已经具有了英语的“at, on, in”同样的语法功能。同样,“有关、关于、对于”相当于英语的“about, concerning, with regard to”,“作为”也是从英语“as”直译过来的。另有学者认为,双音节词和多音节词增多也是英语影响的结果^[8]。科技翻译的作用在引进和创造多音节词方面尤为显著。

(二) 句法欧化

现代汉语现状是由社会发展规律决定的。纵观中国社会发展史,语言文字的变化与社会需求和发展密不可分。自清民初,中国急需引进国外科学技术,以强国富民。科技翻译成为学习西方科学的最直接最有效途径。伴随“五四运动”时期的白话文运动,科技翻译被大量国民接受,科技汉语语体随之形成^[6]。

经研究表明,“翻译腔”与翻译任务复杂度和源语的句子长度成正相关^[1],而所谓的“翻译腔”其实就是过度欧化的汉语表达。较文学语篇而言,科技文本更符合这类情况,译者更容易产出带有“翻译腔”的作品。换个角度讲,读者初读译作也许会感觉到这种翻译腔的存在,但读多了,便接受了这种欧化的表现方式,甚至久而久之,人们在母语环境中也会不自觉地使用这类表达了。这便是翻译

带来的欧化过程。其实,现代汉语中有很多我们已经习以为常的欧式表达,比如,“是+形容词”结构,就是英语系表结构的再现^[9]。有学者用语料库手段对现代汉语的欧化结构进行过研究,结果归纳出三种由翻译活动引发的欧化机制:借用、激活和转用。借用就是通过大量的翻译活动,不断在汉语译文中使用外文结构,最后融入汉语结构,“是+形容词”便是典型例子;激活指通过翻译激活汉语中不常用的结构,使其使用频率增加,比如“就……说”结构、“着”字的进行时代用法等;转用是通过翻译后,源语中的某些句子结构在汉语译文中发生变化,既带有源语痕迹又符合汉语的某些特征。比如,“之一”表示“其中之一”,就是通过翻译活动改变后的用法^[9]。

三、汉语欧化演变动因

汉语的欧化有其合理性和必然性,是符合科学发展规律的。关于汉语欧化演变的动因,我们认为可以分为内部动因和外部动因。

(一) 语言内部的演变机制

Harris & Campbell 认为,语言演变有三个基本机制:重新分析(reanalysis)、扩展(extension)和借用(borrowing)^[10]。这三个机制是通过翻译活动来起作用的。重新分析是译者消化理解原文的过程,扩展是译者利用母语知识产出译文的过程,而借用是译者利用自己的外文知识直译原文的过程。两个世纪以来,科技发展对翻译要求量愈发加大,这种机制愈发发挥作用。通过翻译活动,引发了汉语大量借用外语词汇和结构。而新引进的词汇和结构,经过大浪淘沙,有的被接受,并融入汉语体系,有的则转瞬即逝,最终被淘汰。以词汇为例,通过翻译活动,汉语会借用大量外来语,如最典型谐音外来语——咖啡、的士、酒吧、可口可乐都是在扩展的机制下产生的词汇,它们需按照汉语的构词规律出现,是借用机制和扩展机制共同作用的结果。同理,借用新的结构也受汉语表达习惯制约,生硬的借用只能被译文读者看作是“拙劣的翻译腔”。这种机制在汉语发展与演变进程中悄无声息地发挥作用,从未停止过,是导致语言演变的内部动因,这种动因的形成来自于社会文化。

(二) 社会文化对语言的制约作用

社会文化是一切文学创作的源泉,包括语言的使用与发展。相对于上文中提到的三个语言演变机制,我们可以把社会文化看作是导致语言演变的外部动因。

我们可以分三个阶段描述中国社会文化对语言演变的推动作用。第一个阶段是“五四运动”时期的白话文运动。这一时期国内的社会文化运动对汉语欧化起到了巨大推动作用。包括鲁迅和瞿秋白在内的许多著名新文化人物大力倡导欧化语法,为西方科学与哲学思想进入中国大开方便之门。大量科技与哲学著作的翻译,为欧化语法的引入提供了广阔的实验空间,精英阶层的引导,引来无数学界追随者竞相模仿欧式表达。翻译成为“五四运动”时期欧化表达的主要阵地。在其影响下,语法书甚至教科书中欧化语法的使用则进一步合法化。欧化语法就是在这种社会力量综合力量的作用下,在翻译的浪潮中逐步建立起来的;第二个阶段是新中国成立至改革开放之初。这一阶段是中国社会文化相对独立的时间。百年来的民族屈辱和文化侵略使得国人倍加珍爱来之不易的民族独立,体现在社会文化方面就是寻求新中国之新文化独立,一度抵触西方文化渗透;体现在翻译方面,解放初期举国之优秀译者之力进行《毛泽东选集》的外译,同时也有大量西方左派作品译入中文。西方科技著作的中译相对较少甚至一度停滞,汉语欧化进程随之放缓;第三阶段为八十年代初的改革开放至今。这时科技翻译成为中国经济建设的金钥匙,大量科技文献在改革开放之初被译介到国内,文字句法的欧化进程加快,翻译队伍迅猛增长,传统汉语受到了水平参差不齐的译文冲击,而机器翻译技术的出现使欧化语言呈现出程式化趋势。

四、汉语欧化的有限性

如上文所述,改革开放以来,翻译活动成为汉语欧化的直接动力,智能翻译软件的使用加强了汉语书面语的欧化趋势。与此同时,西方文艺作品翻译和互联网交流引发了汉语口语的欧化进程,甚至有人担心汉语会被过度欧化,这是完全没有必要的。

(一) 口语欧化的表现趋势

我们认为,汉语欧化并不可怕,尤其不必担心过度欧化。诚然,在科技飞速发展的今天,在世界信息交流空前发达的时代,语言之间的相互影响在所难免。网络及新媒体语言极度活跃,新词汇新表达法日新月异。但正如前文所述,语言的变化是受其内部机制和外部力量制约的。当代世界信息交流使得语言变化的内部机制空前活跃,同时多元文化格局成为语言演变的外部推力。汉语欧化呈现出新趋势:翻译活动正加速影响人们的语言结构,受其影响的语言结构呈现出明显的语法化趋势。

另外,文艺影视作品的中译也对汉语产生了一定的冲击,甚至有口语欧化现象。比较典型的汉语口语欧化现象可以归纳为以下几个方面。

(1) 新增模仿英语的感叹词

如哇哦(wao)、嘿(hey)、噢(ouch)。

(2) 汉字发音直接译自英语词汇

如拜拜(bye-bye)、脱口秀(talk show)、休克(shock)、酷(Cool)、马赛克(mosaic)、台风(typhoon)、木乃伊(mummy)、托福(TOEFL)、雅思(IELTS)。

(3) 汉语句式直接插入英文单词

如这个 conference 的 memo 我一会 Email 给你。

(4) 汉语中大量直接使用英语缩略词

如 WTO、NBA、APP、CEO、PM2.5。

(5) 直接套用英语句式

如我不建议你去找他。(模仿英文否定转移结构)

毋庸置疑,以上例子已经在影视剧和新媒体中高频出现,大众在很大程度上接受了这类表达,但由此断定它们已经融入汉语系统还为时过早。语言的变迁及语法化是个大浪淘沙的过程,只有那些合理的符合社会文化规律的语言才能最终沉淀下来。

(二) 语言机制对汉语欧化的制约作用

社会文化对语言演变和语法化起到很强的制约作用。就汉语欧化而言,社会文化使之不能超过一定的限度。汉民族在漫长的历史过程中所形成的社会文化心理不仅制约汉语欧化限度,而且有时还会同化来自西方的语言因素。汉民族的主体意识、整体思维、对意义的追求和独特的互文传统都决定了汉语的欧化是有限度的^[9]。

另外,汉语欧化的限度是随着社会文化环境的变化而变化的。纵观百年汉语欧化历程,当社会出现变革和转型,对外开放程度加大时,大量翻译就会出现,外来语言因素对汉语冲击加大力度,而社会对外来词语和结构接受度变大,如“五四运动”时期和 20 世纪 80 年代初开始的改革开放时期;相反,当社会保守势力占据上风,对外闭关自守,社会对外来语言的包容度就降低。而历史告诉我们,社会文化的开放与保守都是相对而言的,而且是不断波动的。这种波动围绕的一条不变的基线就是中华民族在漫长的历史过程中形成的社会文化,这条线制约着欧化的各种现象和过程。另外,近些年来,中国国力增强,经济迅猛发展,中国文化在世界范围的影响力与日俱增,汉语也必然不断影响其他各国语言。孔子学院在世界各地的开设,更是推动了汉语的影响力,我们虽然不能过早地将这种现象

定义为世界语言的汉化趋势,但至少可以说,汉语热与中国科技成果的外译是不可小觑的汉语影响力推手。著名美国汉学家翻译家葛浩文(Howard Goldblatt)在进行莫言小说的英译时,就大量地使用经过“汉化”的英语,而其译作深受广大英语国家读者喜爱,也在很大程度上助力了莫言先生获得诺贝尔文学奖。

由此可见,汉语接受西方语言的影响的同时,也正有力地影响着其他各国语言。这两种方向相反的力量在历史的长河中此消彼长,不断变化。各国语言在趋同的同时又保留其社会文化特点。语言的接触是引发语言借用的前提条件,而语言借用是否带来真正的语言变化,要取决于输入方语言自身特点和使用该语言民族的社会文化和社会心理,正是这些因素决定了语言接触所引发的变化既是可能的,同时也是有限度的^[9]。

总之,人类社会发展到一定阶段,科学技术使社会加速发展,科技信息交流是决定社会发展速度的重要因素。各民族的科技交流使翻译成为必要,翻译活动的繁荣又引发了各国文字的相互接触。由于历史条件的限制,中国首先接受了西方科技的影响,翻译从此引导了汉语的欧化过程。然而汉语的欧化是受我国社会文化制约的,汉语吸收了符合中国社会文化和社会心理的词汇和结构,这个欧化过程往往以“翻译腔”开始,以语言的本土与语法化结束。

参考文献

- [1] 王福祥,徐庆利.“翻译腔”与翻译任务复杂度和译者工作记忆关系的实证研究[J]. 外语教学,2010(6): 105-109.
- [2] 张律,胡东平. 翻译的政治与译者伦理思想的彰显——以严复、鲁迅、瞿秋白为例[J]. 大连海事大学学报(社会科学版),2013(5): 116-119.
- [3] 赵景深. 论翻译[J]. 读书月刊. 1931(6): 23-24.
- [4] 瞿秋白. 论翻译[J]. 十字街头. 1931(12): 4-6.
- [5] 谢天振. 翻译: 作为比较文学的研究对象[J]. 中国比较文学,1996(3): 34-37.
- [6] 赵德全. 汉语科技文体翻译的英化取向溯源[J]. 中国科技翻译,2016(4): 54-57.
- [7] Kubler, C. C. A Study of Europeanized Grammar in Modern Written Chinese [M]. 台北: 学生书局,1985: 81.
- [8] 郭鸿杰. 现代汉语欧化研究综述[J]. 西安外国语大学学报,2007(1): 21-24.
- [9] 朱一凡. 翻译引发现代汉语欧化结构的机制[J]. 外语研究,2011(6): 76-81.
- [10] Harris, A. C. & L. Campbell. Historical Syntax in Cross-Linguistic Perspective [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2007: 76.

(本文原载于《岭南师范学院学报》,2017年第5期)

使役意义他动词的用法

吴 侃

摘 要: 日语中有一类表示穿着的他动词,有普通他动词同时还有使役意义的他动词。当对象物是生物时,普通他动词表示动作主体作用于对象物的动作,而使役意义他动词表示主体促使对象物做出动作或发生变化。如果没有使役意义他动词,则即便是动作主体的直接动作,也必须使用使役态。穿着类以外的使役意义他动词表现出意义的分化,相对于自动词,因词义不同对应的他动词也不同。

关键词: 他动词;使役态;使役意义他动词;动作主体;对象物

Abstract: A group of verbs in Japanese can express the action of “wearing”, and there are common transitive verbs and causative verbs in the group. When objects are creatures, transitive verbs express an direct action from the subjects to the objects, and causative verbs express the subjects make the objects act or change. Transitive verbs without causative meaning must express the causative meaning by using its form of causative voice, even it can express the direct action from the subject to the object. Causative verbs except the group of “wearing” verbs have the differentiation of the meaning, which also is different to the transitive verbs that share the correspond meaning with intransitive verbs.

Key words: transitive verbs; causative voice; causative verbs; subject; object

在我国的日语教学中,关于日语自他动词的指导明显不足,其原因在于与其他领域相比,这一领域的研究较少,研究成果不足,已有研究中甚至大多没有做

作者简介: 吴侃,男,上海外国语大学贤达经济人文学院日语学科带头人,教授,研究方向: 语言学。

出定义。因此,关于日语的自他动词,至今还没有一个得到普遍认可的定义。

一、自他动词的定义

早期的研究中,大多以动词配价为判断标准,即动词本身即可表达完整意义的看作自动词,需要对象物才能表达完整意义的看作他动词,与后来引进西方的语法学之后的认定方法明显不同。例如,松下大三郎做出如下论述^[1]:

动词分为自动性动词和他动性动词。这一区别也就是作用是否需要特别材料的区别。作用不需要特别材料的动词称作自动词,需要特别材料的称作他动词。

- | | |
|--------|-----------|
| 1 花が散る | 2 風が花を散らす |
| 人が死ぬ | 賊が人を殺す |

1 是自动词 2 是他动词。「散る」「死ぬ」等动作并不需要别的材料,仅仅「花」「人」即可做到。但「散らす」「殺す」,动作需要其他东西。风没有吹散的东西则不能吹散,盗贼没有杀害的对象则无法杀害。

现在的国语辞典中,有的标注了动词的自他,这些辞典确定了自他动词的判断标准(定义)。如『スーパ一大辞林 3.0』的定义如下^[2]:

他动词:所表示的动作、作用具有涉及其他物的意义的动词。其对象物大多用助词「を」表示。「戸を開ける」「本を読む」中的「開ける」「読む」之类。[英语等语言中,带有宾语,可以变换主语、宾语构成被动表达等,能够明确认定他动词。日语中,宾语的标识并不明确,而且没有宾语的「泣く」可以用于「子供に泣かれる」之类的被动之中,所以,自动词与他动词有难以明确区分的一面]

自动词:所表示的动作、作用不涉及其他物,只表示主语本身的动作的动词。与「戸を開ける」中的「開ける」被称作他动词相对应,指「戸が開く」中的「開く」之类。西欧语言中通过是否带宾语而能够明确区分自他,而日语并不一定很明确。

上述辞典的定义明显不够充分,辞典中自己就说“有难以明确区分的一面”“区分自他……日语并不一定很明确”。

上述定义主要指出了自他动词的两个特点,其一是自动词本身即可表达完整的意思,而他动词需要有宾语才能表达完整的意思;其二自动词表达主语的动作、行为,而他动词涉及对象物。从句法上看,他动词带有「を」格宾语,可以构成直接被动句。

但是,仅仅依靠上述的标准、定义来认定日语的自他动词是难以做到的。从「を」格宾语角度看,我们会遇到自动词带「を」格宾语的现象,日语学习者需要学习「ニュースを終える」和「ニュースを終わる」的区别。关于对象物,如「車に乗る」中,大概难说自动词「乗る」不涉及对象物「車」(正因如此,中国的日语学习者在初期阶段会说「車を乗る」);当说「(私は)出る」时,也很难说句子的意义是完整的,还是要说「部屋を出る」「庭に出る」等意义句子才完整。

对于自他动词认定上存在的问题,《日本語教育事典》做出下列归纳^[3]:

一般把带ヲ格宾语的动词称作他动词,其他的称作自动词。此外,作为他动词的定义,①作用于其他的对象物,②可以构成受害被动以外的直接被动句。但如果重视①②的话,「ぶつかる/さわる/かみつく」之类的、不是带有ヲ格宾语而是使用二格的动词就要认定为他动词。而带有ヲ格宾语的动词中,「知る/感じる/忘れる」等非动作系列的动词因为①特性较弱,「あげる/くれる/いただく/預かる」等授受系列的动词因为难以构成被动句等理由,而要排除于他动词之外。

有的著名研究者也认为没有必要区分自他动词。时枝诚记就认为没有必要做此区分^[4]。

日语中因为没有表达宾语 object 的符号,考虑是否有宾语时,就其根本而言,无法确定动词的自动、他动。但从意义上,或通过接尾词,考虑动词的对立时,有时相互把一方称作自动词,另一方称作他动词。

山田孝雄对于自他动词的区分也认为“作文修辞上非常需要,但语法上是否有一定的规律,尚未达到可以明确表明时期……”^[5]。

关于自他动词定义上的这些问题,青木伶子做了下面的论述:“也有人认为日语的动词没有必要考虑自动词、他动词。但在考虑各种语法现象,或对其进行说明时,引入这一概念还是需要的。即使不得不忍受难以截然分开的痛苦,我们还是不应逃避。”^[6]

此外,关于动词的他动性,雅各布森谈及其意图性、意志性^[7]:

他动性谓语表达下述意义:为了使对象发生能够察觉到的变化,动作主体有意图地直接地作用于该对象。

在该论文中,雅各布森特别指出下列4点:①参与的事物(人物)有两个,即动作主体(agent)和对象物(object)。②动作主体具有意图性。③对象物发生变化。④变化在现实的时间中发生^[7]。

从上面的各个论述中可以看出,对于日语的自他动词,需要弄清几个问题,才能做出能够得到普遍认可的定义。

笔者从上述的先行研究中,归纳出下列4个问题:

① 日语动词能否分成自他两类?

② 能否把「を」看作他动词的标识?

③ 关于他动词的对象物,有“作用于对象物”、“补充对象物句子意义才完整”、“使对象物发生变化”等说法,对此,必须弄清他动词句的对象物的性质,以及自动词是否不作用于对象物、不涉及对象物。

④ 自他动词的意志性问题。

笔者分析了这4个问题,做出了下面的定义:他动词表达动作主体作用于或涉及对象物(宾语),对象物一般用「を」表示,也有部分动词的对象物用「に」表示。他动词能够构成直接被动态。自动词表达动作主体的动作、变化等,所涉及的对象物(对象语)用「が」表示。自动词不能构成直接被动态^[8]。

二、他动词和使役态

关于他动词与使役态的关系,井上(1976)、青木(1977)有所涉及。当动作主体是生物(主要是人)时,有对他动词与使役态意义相近。

1. 生徒を集める・集まらせる

2. ジョンは妹を部屋に入れた・入らせた

3. 一人だけ残す・残らせる

在有些句子中,使用他动词还是使役态,意义会有所不同。

4. 私は妹を壇から降ろした・降りさせた

5. 母親が子供を風呂に入れる・入らせる

4中使用「降ろす」,则意味着动作主体直接作用于对象物,使用「降りさせ